Porównanie tłumaczeń Liczb 6:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kapłan zaś przygotuje jednego na ofiarę za grzech, a drugiego na ofiarę całopalną i przebłaga za niego za to, że zgrzeszył przy zmarłym, i tego samego dnia (znów) poświęci jego\* głowę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednego ptaka kapłan złoży w ofierze za grzech, a drugiego w ofierze całopalnej. W ten sposób dokona on przebłagania za poświęconą osobę, za to, że zgrzeszyła poprzez kontakt ze zmarłym. Tego samego dnia znów poświęci jej głowę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I kapłan złoży jednego *na ofiarę* za grzech, a drugiego na ofiarę całopalenia, i dokona za niego przebłagania za to, że zgrzeszył przy umarłym, i tego samego dnia poświęci jego głowę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będzie kapłan ofiarował jedno za grzech, a drugie na ofiarę całopalenia, i oczyści go od tego, czem zgrzeszył nad umarłym, a poświęci głowę jego dnia onego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uczyni kapłan jedno za grzech, a drugie na całopalenie, i będzie się modlił za nim, bo zgrzeszył nad umarłym, i poświęci głowę jego w on dzień. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jednego kapłan złoży jako ofiarę przebłagalną, drugiego zaś na ofiarę całopalną i dokona przebłagania za niego, za winę, jaką ściągnął na siebie przy zwłokach zmarłego. W ten dzień zostanie znów głowa jego poświęcona. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kapłan złoży jedno na ofiarę za grzech, a drugie na ofiarę całopalną i dokona za niego przebłagania za to, że zgrzeszył przez zetknięcie się ze zmarłym, i tego samego dnia poświęci na nowo jego głowę, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednego ptaka złoży kapłan jako ofiarę przebłagalną za grzech, drugiego zaś na ofiarę całopalną, i dokona przebłagania za niego, ponieważ zgrzeszył, będąc przy zwłokach zmarłego. Tego samego dnia jego głowa ponownie zostanie poświęcona. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jednego ptaka kapłan złoży jako ofiarę przebłagalną, drugiego natomiast jako ofiarę całopalną. W ten sposób dokona zadośćuczynienia za winę, którą się obarczył przy zmarłym. W tym dniu poświęci również na nowo swoją głowę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jednego ptaka złoży kapłan w ofierze za grzech, drugiego zaś jako całopalenie. I tak dokona zadośćuczynienia za winę, jaką ściągnął na siebie przy zmarłym. Tego samego dnia [składający ślub] poświęci [na nowo] swoją głowę, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Kohen złoży jednego jako oddanie za grzech [chatat] i jednego jako oddanie wstępujące [ola] i dokona przebłagania za niego, za grzech [stania się rytualnie skażonym przez człowieka, którego opuściła] dusza. Tego dnia zacznie uświęcać [włosy] swojej głowy [rozpoczynając jeszcze raz okres wypełnienia swego ślubowania]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і принесе священик одне за гріх і одне на цілопалення, і священик надолужить за нього за те, в чому згрішив щодо душі, і освятить свою голову в тому дні, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kapłan jednym spełni ofiarę zagrzeszną, a drugim całopalenie; zatem go oczyści od tego, czym zgrzeszył przez zmarłego, i w ten dzień poświęci jego głowę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I kapłan weźmie jedno jako dar ofiarny za grzech, a drugie jako całopalenie, i dokona za niego przebłagania, ponieważ zgrzeszył z powodu zmarłej duszy. Potem w tymże dniu uświęci on swoją głowę. |

1. 1) Lub: swoją. [↑](#footnote-ref-2)